{ } { }

Bakara Suresi | 222 | GİT



◀ Bakara / 222 ▶

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِۜ قُلْ هُوَ اَذًىۙ
فَاعْتَزِلُوا النِّسَٓاءَ فِي الْمَحِيضِۙ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ
حَتّٰى يَطْهُرْنَۚ فَاِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ
اَمَرَكُمُ اللّٰهُۜ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ
الْمُتَطَهِّرِينَ

Türkçe Transcript

Veyes-elûneke ‘ani-lme*h*î**d***(i)*(s) **k**ul huve eżen fa’tezilû-nnisâe fi-lme*h*î**d***(i)*(s) velâ ta**k**rabûhunne *h*attâ ya**t**hurn*(e)*(s) fe-iżâ te**t**ahherne fe/tûhunne min *h*ayśu emerakumu(A)llâh*(u)*(c) inna(A)llâhe yu*h*ibbu-ttevvâbîne veyu*h*ibbu-lmute**t**ahhirîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Sana hayız hakkında da soruyorlar. De ki: O bir pisliktir. Hayız vaktinde kadınlardan çekilin, temizleninceye dek onlara yaklaşmayın. Temizlendiler mi Allah size nasıl emrettiyse öylece yaklaşın. Şüphe yok ki Allah, adamakıllı tövbe edenleri ve iyice temizlenenleri sever.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Sana ’kadınların aybaşı halini’ sorarlar. De ki: "O, bir rahatsızlık *(eza)***dır.** *(Fizyolojik ve psikolojik bir sıkıntıdır. Bu nedenle)* **Aybaşı halinde kadınlardan ayrılın ve temizlenmelerine kadar onlara** *(cinsel anlamda)* **yaklaşmayın. Temizlendiklerinde ise, Allah’ın size emrettiği yerden onlara varın. Şüphesiz Allah,** *(samimi ve sürekli)* **çokça tevbe edenleri sever,** *(her yönden iyice)* **temizlenenleri de sever."**

Abdullah Parlıyan Meali

Sana kadınların ay halleri hakkında soruyorlar. De ki: “O bir sıkıntı, kirlilik ve rahatsızlık halidir.” Bu yüzden, ay hali sırasında kadınların kadınlıklarından yararlanmayın, uzak durun ve onlar temizleninceye kadar kendileriyle cinsel ilişkide bulunmayın. Temizlendiklerinde ise, Allah'ın buyurduğu şekilde onlara yaklaşın. Doğrusu Allah pişmanlıkla kendisine yönelenleri ve tertemiz olanları sever.

Ahmet Tekin Meali

Sana hayızlı, aybaşılı iken, kadınlarla ilişkinin hükmünü soruyorlar. “Aybaşı her iki tarafı da rahatsız eden, sağlıklı olmayan bir kirlilik halidir, zafiyet sebebidir. Bu sebeple, aybaşı halinde iken hanımlarınızdan uzak durun, aybaşı kanı kesilip temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın. Temizlenip gusül abdesti aldıkları zaman Allah'ın meşrû kıldığı helâl yoldan onlara yaklaşın. Allah günah işlemekten vazgeçip tevbe edenleri, kendisine itaate yönelenleri sever, çok temizlenenleri de sever." de.

Ahmet Varol Meali

Sana bir de ay halinden soruyorlar. De ki: "O bir eziyettir. Ay hali görmekte oldukları sırada kadınlarınızdan uzak durun ve temizleninceye kadar kendilerine yaklaşmayın. [45] Temizlenmelerinden sonra artık Allah'ın size emretmiş olduğu yerden kendilerine varın. Şüphesiz Allah çokça tevbe edenleri sever ve temizlenenleri de sever."

222.Müslim ve Tirmizi`nin Enes bin Malik (r.a.)`ten rivayet ettiklerine göre yahudiler kadınları hayızlı olduklarında onlarla birlikte yemek yemez evlerde onlarla biraraya gelmezlerdi. Resulullah (a.s.)`ın ashabı bu meseleyi Resulullah (a.s.)`a sorunca da bu ayeti kerime indirildi. Resulullah (a.s.) da: "Nikâh (yani cinsel ilişki) dışında her şeyi yapın. (Yani hayız olmadıkları zamanlarda yapmanızda bir sakınca olmayan her şeyi yapabilirsiniz -çeviren)" diye buyurdu.

45.Yani onlarla ay hali gördükleri dönemde cinsel ilişkide bulunmayın.

Ali Bulaç Meali

Sana 'kadınların aybaşı halini' sorarlar. De ki: 'O, bir rahatsızlık (eza)dır. Aybaşı halinde kadınlardan ayrılın ve temizlenmelerine kadar onlara (cinsel anlamda) yaklaşmayın. Temizlendiklerinde, Allah'ın size emrettiği yerden onlara gidin. Şüphesiz Allah, tevbe edenleri sever, temizlenenleri de sever.'

Ali Fikri Yavuz Meali

Sana kadınların ay (âdet) hallerini de soruyorlar. De ki: “- O, nefret edilen bir pisliktir. Bunun için hayız (âdet) zamanında kadınlarınızdan ayrılın (cinsî münasebette bulunmayın) ve temizlenene kadar onlara yanaşmayın. Tam olarak temizlendikleri zaman, Allahın size emrettiği (Meşrû ve mübah) yerden onlara

gidin (münasebette bulunun). Şüphesiz ki Allah çok tevbe edenleri de sever, pisliklerden pâk olanları da sever.

Bahaeddin Sağlam Meali
Sana aybaşı kanını soruyorlar. De ki: "O bir hastalıktır. Adet müddetince kadınlardan uzak durun. Onlar temizlenmeden, onlara (cinsel yönden) yanaşmayın. Temizlendikleri zaman, Allah'ın size emrettiği (ön) yönden onlara varın. Muhakkak Allah, tevbe edenleri ve temiz duranları sever.

Bayraktar Bayraklı Meali
Sana kadınların ay halleri hakkında soruyorlar. De ki: "O bir eziyettir. Âdet halinde kadınlardan uzak durunuz ve temizleninceye kadar onlara yaklaşmayınız; temizlendiklerinde ise Allah'ın size emrettiği şekilde onlara yaklaşınız. Doğrusu, Allah tövbe edenleri ve temizlenenleri sever."

Besim Atalay Meali (1965)
Ay başı halinden sorarlar sana, diyesin ki: «Ay başı halinde kadınlardan el çekin, o sıkıcıdır, temizlenmedikçe yaklaşmayınız, onlar temizlenince, Tanrının buyrumunca yakınlaşınız», Allah tövbe kılanlarla, temiz olanları sever

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Sana "kadınların regl dönemini (âdet halini ve âdetli iken ne yapıp yapamayacaklarını) soruyorlar. De ki: "O, (kadını sıkıcı ve erkeği tiksindirici, cinsel ilişkiye engel olan bir çeşit) hastalık halidir. Bu yüzden adet halinde kadınlardan uzak durun ve temizleninceye kadar onlara (cinsel ilişki için) yaklaşmayın (fakat cinsel ilişki dışındaki olağan karı-koca ilişkilerini devam ettirebilirsiniz). Temizlendikleri zaman, cinselliğin fıtrî seyrine uygun olarak Allah'ın size emrettiği şekilde onlara yaklaşın. Şüphesiz Allah, pişmanlıkla kendisine yönelenleri sever, özlerini temiz tutanları da sever."

> *Bu ayetten anlıyoruz ki âdet gören kadına sadece cinsel ilişki yasağı vardır. Gelenekçi anlayışta sanıldığı gibi âdet gören kadın cünüp ya da Yahudi anlayışındaki gibi lanetli değildir. Çünkü regl (âdet hali) tıpkı burun kanaması gibi bir çeşit kanamadır, rahim iç astar dokusunu oluşturan endometrium tabakasının gebelik için her ay kendini yenilemesinin doğal sonucu olarak rahimden gelen kanın dışarıya atılmasıdır. Böyle bir durumda kadınları cünüp gibi değerlendirerek onlara ibadet yasağı getirmek doğru değildir.*
> *Medine'de yaşayan o günün Yahudileri âdetli kadını cünüp ve lanetli kabul ederek onu her çeşit dinî ve sosyal hayatın dışında tutarlardı. Bunu gören Müslümanlar konuyu Hz. Peygambere intikal ettiriyor ve bu ayet nazil oluyor. Yani soru doğrudan Hz. Peygambere soruluyor, cevabı bizzat Allah veriyor ve bu mevzuda bir daha ne soru soruluyor ne de ayet geliyor ve böylece bu bahis buradaki cevapla olduğu gibi Kur'an'da kayıt altına alınarak kapanıyor. Ama çok açık ve net olan bu ayete rağmen gelenekçi, hurafeci anlayış, farklı görüşler öne sürerek ve bunların bazılarını Hz. Peygambere, bazılarını da sözde büyük İslam otoritelerine atfederek kadınları dini yaşamdan uzak tutuyor.*
> *Adetli kadın fazla kan kaybından dolayı zayıf düşecekse sonra kaza*

etmek kaydıyla oruç tutmayabilir ama zayıf düşme endişesi yoksa orucunu tutar. Eğer kanama sürekli ise ve bunu önleyecek bir gücü de yoksa namazını kılmayabilir, kaza etmesine de gerek yoktur. Hz. Peygamber zamanında bugün olduğu gibi âdetli kadınların kendilerini koruma imkânları yoktu, böyle olunca da özel durumlarında mescide gitmezlerdi. Ama bugünün kadınının böyle bir sorunu yok, kendini koruyacak ve temiz tutacak her türlü olanağa sahiptir. Böyle olunca, âdetli kadın bütün tedbirleri aldıktan sonra her defasında abdest almak şartıyla namazını kılabilir; hac ve umre için Kâbe'de bulunuyorsa tavafını yapabilir, Kur'an okuyabilir ve dini sohbetlerde bulunabilir.

Cemil Said (1924)
Kadınların hayız zamânı hakkında senden soracaklardır. Ânlara di ki "Bu bir mahzûrdır bu zamânda kadınlarınızdan ayrılınız ve temizlenmedikce ânlara yanaşmayınız. Temizlendikden sonra Allâh'ın emr itdiği vechile ânlara yanaşınız, Allâh tevbekârları ve tahârete dikkat idenleri sever.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Sana, kadınların aybaşı hali hakkında da sorarlar, de ki: "O bir ezadır (rahatsızlıktır)". Aybaşı halinde iken kadınlardan el çekin, temizlenmelerine kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri zaman, Allah'ın size buyurduğu yoldan yaklaşın. Allah şüphesiz daima tevbe edenleri sever, temizlenenleri de sever.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sana kadınların ay hâlini sorarlar. De ki: "O bir ezadır (rahatsızlıktır). Ay hâlinde kadınlardan uzak durun. Temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri vakit, Allah'ın size emrettiği yerden onlara yaklaşın. Şüphesiz Allah çok tövbe edenleri sever, çok temizlenenleri sever."[64]

Âyette, kadınların âdet hâlleri "ezâ" diye nitelendirilmiştir. Âdet sırasında kadınlar hastalığa daha çok yakındırlar. O günlerde onlara yaklaşmamak gerekir. Burada söz konusu olan cinsel ilişkidir.

Diyanet Vakfı Meali
Sana kadınların ay halini sorarlar. De ki: O, bir rahatsızlıktır. Bu sebeple ay halinde olan kadınlardan uzak durun. Temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri vakit, Allah'ın size emrettiği yerden onlara yaklaşın. Şunu iyi bilin ki, Allah tevbe edenleri de sever, temizlenenleri de sever.

Edip Yüksel Meali
Sana aybaşı halini sorarlar, De ki: "O bir rahatsızlıktır. Aybaşı halinde olan kadınlarla cinsel ilişkiye girmeyin ve ondan kurtuluncaya kadar onlara yaklaşmayın. Kurtuldukları zaman ALLAH'ın size uygun gördüğü yerden onlarla cinsel ilişkide bulunun. ALLAH yönelenleri sever, arınanları sever."

Kuran, kadınları korumak amacıyla, aybaşı halindeki kadınlarla sadece cinsel ilişkiyi yasaklar. Aybaşı halindeki kadınlar, namaz

kılmalı, oruç tutmalı, Kuran okumalıdır.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey Muhammed! Sana kadınların ay başı halinden de soruyorlar. De ki: O bir eziyettir Onun için ay başı halinde oldukları zaman kadınlardan çekilin ve temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın. İyice temizlendikleri zaman ise Allah'ın emrettiği yerden onlara varın, yaklaşın Şüphesiz ki Allah çok tövbe edenleri de sever, çok temizlenenleri de sever.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Sana hayızdan da soruyorlar, deki o bir ezadır, onun için hayız zamanı kadınlardan çekilin ve temizlenene kadar onlara yanaşmayın, iyi temizlendiler mi o vakit Allahın emrettiği yerden onlara varın, her halde Allah çok tevbe edenleri de sever, çok temizlenenleri de sever

Erhan Aktaş Meali
Sana "adet görme durumundan" soruyorlar. De ki: "O bir rahatsızlıktır." Adet hali bitinceye kadar kadınlara yaklaşmayın. Adet hali bitince, onlara Allah'ın buyruğuna uygun şekilde yaklaşın. Kuşkusuz, Allah, tevbe edenleri sever. Ve temizlenenleri de sever.[1]

1- Kadının, adet dönemi sırasında namaz kılmasını, oruç tutmasını, Kur\an okumasını yasaklayan veya sakındıran hükümlerin Kur\an\la, dinle hiçbir ilgisi yoktur. Adet durumunda namazı terk etmek, oruç tutmamak ve Kur\an\ı okumamak, Kur\an\a dokunmamak; adet halinde değilken bunları yapmamak kadar günah işlemek demektir. Bu, aynı zamanda kadının ömrünün dörtte birinin Kur\an\sız, namazsız ve oruçsuz geçmesi demektir ki bu, kadına karşı işlenen büyük bir zulüm ve sapkınlıktır.

Hasan Basri Çantay Meali
Sana kadınların ay haalini de sorarlar. De ki: «O bir ezadır (pislikdir). Onun için hayız zamanında kadınlar (ınızla cinsî münâsebet) den ayrılın, temizlendikleri vakta kadar kendilerine yaklaşmayın. İyice temizlendiler mi o zaman Allahın size emretdiği yerden onlara gidin. Her halde Allah hem çok tevbe edenleri sever, hem çok temizlenenleri sever.

Hayrat Neşriyat Meali
Sana hayızdan da soruyorlar. De ki: "O bir ezâdır!" Bu sebeble, hayızlı iken kadınlardan uzak durun ve temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın! Temizlendikleri zaman ise, artık Allah'ın size emrettiği yerden onlara varın! Şübhesiz ki Allah, çok tevbe edenleri sever, çok temizlenenleri de sever.

İlyas Yorulmaz Meali
Sana kadınların ay halini soruyorlar. Deki "Ay hali (kadınlar için) eziyettir. Ay hallerinde onlardan ayrılın. Temizleninceye kadar

onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri zaman, Allah'ın size emrettiği şekilde kadınlarınıza yaklaşın. Allah hatadan dönenleri ve temizlenenleri sever."

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Senden kadınların aybaşısını sorarlar. De ki: « O bir üzüntüdür. Onun için aybaşı günlerinde kadınlarınızdan uzak kalın. Onlar arınıncaya kadar yanlarına yaklaşmayın. Arınınca da onlara Allah'ın size buyurduğu yoldan yaklaşın. Çünkü Allah tövbe edenleri sever, arınanları da sever.

İsmail Hakkı İzmirli
Sana hayız halinden soruyorlar. Onlara de ki o [4], pisliktir [5]. Hayız halinde kadınlardan çekilin, temizleninceye kadar [6] onlara yaklaşmayın. Onlar temizlenince [7] onlara Allah/ın size emrettiği yoldan yanaşın. Allah tövbekâr olanları sever, temizlenenleri de [8] sever.

[4] Hayız kanı.
[5] İnsan onun kokusundan müteezzi olur; o, istikrahı muciptir.
[6] Hayız kanı kesilinceye kadar.
[7] Hayız halinden kurtulup gusül edince, yahut o mahalli yıkayınca, yahut o mahalli yıkayıp aptes alınca.
[8] Günahlardan, hayız halinde yaklaşmadan, mahallinin gayriye yaklaşmadan pâk olanları.

Kadri Çelik Meali
Sana, kadınların aybaşı halini sorarlar. De ki: "O bir eziyettir. Aybaşı halinde iken kadınlardan el çekin, temizlenmelerine kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri zaman, Allah'ın size buyurduğu yoldan yaklaşın. Allah şüphesiz daima tevbe edenleri sever ve Allah temizlenenleri de sever."

Mahmut Kısa Meali
Ey Peygamber! **Sana, kadınların ay hâlini soruyorlar. De ki: "Bu,** cinsel ilişkiye engel olan bir kirlilik ve kadına eziyet veren **bir** çeşit**hastalık hâlidir. O hâlde, ay hâli sırasında kadınlarınızdan uzak durun, temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın.** Fakat cinsel ilişki dışındaki olağan karı-koca ilişkilerini sürdürebilirsiniz. Âdet kanaması tamamen kesilip**iyice temizlendikleri zaman,** cinselliğin fıtrî seyrine uygun bir şekilde, yaratılışınızdaki doğal içgüdü ve eğilimlere göre, yani **Allah'ın emrettiği şekilde onlara yaklaşabilirsiniz."**
Unutmayın ki, **Allah, kendisine yönelip tövbe edenleri ve temizliğe düşkün olanları çok sever.**

Mahmut Özdemir Meali
Sana Hayız'dan / Kadınların Ay Hali'nden de soruyorlar. De ki:
-"O bir rahatsızlıktır. Onun için Hayız'daki Kadınlar'dan çekilin! Onlara temizleninceye kadar yaklaşmayın! Temizlendikleri zaman

Allah'ın size her nereden emrettiyse oradan onlara gelin!". Allah, Tevbe Edenler'i sever, Temizlenenler'i de sever.

Mehmet Çakır Meali

Sana ay halindeki bayanları soruyorlar. De ki: " o bir ezadır. Ay halindeki bayanları rahatsız etmeyin, Temizlenene kadar onları ilişkiye zorlamayın. Temizlendiler mi Allah'ın size müsaade ettiği şekilde artık onlarla birlikte olabilirsiniz. Allah, tövbe ile arınanları sevdiği gibi, bedenen temiz olanları da sever.

Mehmet Çoban Meali

Sana kadınların ay halini sorarlar. De ki: "O doğal gelişimdir. Kadına bazen rahatsızlık bazen eziyet verir. Onun için ay halindeyken kadınlarınızdan uzak durun! Temizleninceye kadar onlarla cinsel ilişki kurmayın! Bu sizin daha iyidir. Temizlendikleri vakit, Allah'ın size emrettiği yerden cinsel ilişkinizi kurun! Şüphesiz! Bundan önce yaptığınız şeylerden dolayı tövbe eder, bir daha yapmazsanız Allah sizi bağışlar. Çünkü Allah sizleri çok sever. İnsanlardan kim inanarak, samimiyetle hatalarından uzaklaşırsa, Allah da onları yaptığı hatalardan bağışlar. Böylece o kişiler tertemiz bir sayfayla hayatına yeniden başlar. Yaşam defterlerine yazılan önceki sayfalara hükümsüzdür mührü vurulur!"

Mehmet Okuyan Meali

Sana kadınların âdet hâlini soruyorlar. De ki: "O, bir sıkıntıdır. (Bu sebeple) adet hâlinde kadınlardan (cinsel olarak) uzak durun! Temizleninceye kadar onlara (cinsel olarak) yaklaşmayın! [*] Temizlendiklerinde (kan akışı durunca) Allah'ın size emrettiği yerden onlara varın (yaklaşın)! Şüphesiz ki Allah tevbe edenleri de temizlenenleri de sever."

Bu ayet regl (aybaşı) dönemlerindeki kadınlar için tek yasağın cinsel ilişki olduğunun, yasağın da kadınlara değil erkeklere hitaben belirlendiğinin delilidir.

Mehmet Türk Meali

(Ey Muhammed!) Sana, kadınların ay hali hakkında soruyorlar.[1] Sen, onlara: "O, bir rahatsızlık halidir. Ay hali dönemlerinde kadınlardan uzak durun ve temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri zaman da onlara Allah'ın size emrettiği yoldan yaklaşın. Hiç şüphesiz Allah, tevbe edenleri ve tertemiz olanları sever." de.

1 Müşrik Araplar, Yahûdîler ve Mecusîler, ay halindeki kadınlarla birlikte bulunmazlar, onlarla yemek yemezlerdi. Hıristiyanlar ise ay halini önemsemezler, eşleri ile birlikte bile olurlardı. Sahabeden Eb'ûd-Dehdah, Üseyd ve Abbad bu konuyu Peygamberimize sordular ve bunu üzerine de bu âyet, nâzil oldu. (Tirmîzî)

Muhammed Esed Meali

SANA [kadınların] ay halleri hakkında soruyorlar. De ki: “O bir zayıflık halidir. Bu yüzden, ay hali sırasında kadınlardan uzak durun ve onlar temizleninceye kadar kendilerine yaklaşmayın; temizlendiklerinde ise Allah’ın emrettiği şekilde onlara yaklaşın.” [209] Doğrusu, Allah pişmanlıkla kendisine yönelenleri [210] ve özlerini temiz tutanları sever.

209 Bu, Kur’an’da, cinselliğin ilahî buyruklara uygun olumlu tabiatına yapılan birçok atıftan biridir.

210 Yani, yukarıdaki kısıtlamayı ihlal etmelerinden sonra.

Mustafa Çavdar Meali

Sana, kadınların adet halinden de soruyorlar. De ki: “O bir ezadır. Adet halinde iken kadınlardan uzak durun, temizlenmelerine kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri zaman, Allah’ın size emrettiği yoldan yaklaşın. Allah, şüphesiz tövbe ile yanlıştan dönenleri sever ve temizlenenleri de sever. 2/223, 2/228

Mustafa İslamoğlu Meali

SANA kadınların ay hâli hakkında soruyorlar. De ki: “O sıkıntı verici bir rahatsızlıktır:[420] Ay hâli sırasında kadınları (rahat) bırakın ve onlar temizleninceye kadar (cinsel) ilişkiye girmeyin! Temizlendikleri zaman, Allah’ın size emrettiği gibi yaklaşın!” Hiç kuşkusuz Allah özden tevbe edenleri sever, özden temizlenenleri de sever.

[420] Aslen el-eziyy “dalga” anlamına gelir, denizde dalgalarla sallanıp içi bulanan kimseye de mu’zi denir. Bu anlamı göz önüne alacak olursak “sıkıntı verici bir rahatsızlık” karşılığı daha uygun görünüyor. Bu âyet, Medine’de Yahudi kültürünün bir ürünü olan âdetli kadını aşağılama ve pis sayma, onu her tür ailevî, dinî ve sosyal hayatın dışında tutma tavrını red için gelmiştir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Ve sana hayz halinden soruyorlar. De ki: «O bir kerih şeydir. Artık hayz zamanında kadınlarınızdan çekiliniz. Ve onlara temizleninceye kadar yaklaşmayınız. Fakat iyice temizlendikleri vakit onlara Allah'ın size emrettiği yerden varın. Şüphe yok ki Allah Teâlâ çok tevbe edenleri sever ve çok temizlenenleri de sever.»

Suat Yıldırım Meali

Bir de sana kadınların ay halini sorarlar. De ki: Bu, bir rahatsızlıktır, Onun için, âdet sırasında kadınlardan geri durun ve onlar temizleninceye kadar, kendilerine cinsel yaklaşmada bulunmayın! Temizlendikten sonra, Allah'ın izin verdiği şekilde onlara yaklaşın! Allah tövbe ile kendisine dönenleri sever, temizlenenleri de sever. {KM, Levililer 15, 19-30; Hezekiel 18, 6}

Cahiliye Arapları ve Yahudileri âdet gören kadınlarla birlikte durmaz, beraber yemek bile yemezlerdi. Hıristiyanlar ise ay haline hiç önem

vermez, cinsel ilişkide bile bulunurlar. İslâm istikamet ve itidali gösteriyor. Bir nevi hastalık olan o durumda, cinsel ilişkiden kadınları uzak tutup istirahat ettirir. Namaz ve oruçla yükümlü tutmaz.

Süleyman Ateş Meali
Sana adet görmeden soruyorlar. De ki: "O eziyettir." Adet halinde kadınlardan çekilin, temizleninceye kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri zaman Allah'ın emrettiği yerden onlara varın. Allah tevbe edenleri sever, temizlenenleri sever.

Süleyman Tevfik (1927)
(Yâ Muhammed), Senden kadınların hayzı hakkında sorarlar. Di ki: Bu bir ezâ (ikrâhı bâdî bir pislik)dir. Hayır hâlinde bulunan kadınlardan ayrı kalınız, temizlenmedikce onlara mukârenet itmeyiniz, Allâh Te'âlâ tevbe idenleri ve temizlenenleri sever. [2]

[2] Yahûdîler hayız gören kadınları aralarından çıkarub ayrı bir mahalde oturdırlardı. Onlarla berâber yemek yimezler ve su içdikleri kablardan su içmezlerdi. Müslümanlar bundan bahisle ne yolda hareket ideceklerini Rasûl-u Ekrem'den suâl iylediklerinde bu âyet-i kerîme nâzil olub yalnız mukârenet ve cimâ' idilmemesi emr olundı.

Süleymaniye Vakfı Meali
Sana kadınlardaki adet ve lohusalık kanamalarını[1] soruyorlar. De ki: “O bir sıkıntıdır.” Kanama devam ederken onları rahat bırakın,[2] temizleninceye kadar da yaklaşmayın. Tertemiz olunca onlara Allah’ın size buyurduğu yerden varın.[3] Allah tevbe edenleri (hatasından tam olarak dönenleri) sever, temizlenenleri de sever.

[*] Ayette geçen el-mahîd(المحيض), hem adet hem lohusalık anlamına gelir.
[2] Kadınlardan cinsel olarak uzak durma bir sonraki "temizleninceye kadar yaklaşmayın" ifadesiyle zaten emredilmektedir. Burada söz konusu olan, onları ruhsal olarak sıkıntıya sokacak davranışlardan uzak durmaktır.
[3] Dölyatağından yaklaşın, "Allah'ın sizin için yazacağını (çocuk sahibi olmayı) isteyin."(Bakara 2/187)

Şaban Piriş Meali
Sana, kadınların adet halinden de soruyorlar. De ki:-O bir ezadır, adet halinde iken kadınlardan uzak durun, temizlenmelerine kadar onlara yaklaşmayın. Temizlendikleri zaman Allah'ın size buyurduğu yoldan yaklaşın Allah, şüphesiz daima tevbe edenleri sever, temizlenenleri de sever.

Ümit Şimşek Meali
Sana kadınların ay halini de soruyorlar. De ki: O bir rahatsızlıktır. Onun için, ay halinde olan kadınlardan geri durun ve temizleninceye kadar onlarla ilişkiye girmeyin. Temizlendikten sonra ise, Allah'ın izin verdiği yönden onlara varın. Şüphesiz, Allah çok tevbe edenleri ve çok temizlenenleri sever.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Sana âdet halini de sorarlar. De ki: "O, insana rahatsızlık veren bir haldir. Hayızlı oldukları sırada kadınlardan uzak durun ve onlar temizleninceye kadar kendilerine yaklaşmayın. İyice temizlendiklerinde, Allah'ın emrettiği yerden onlara gidin." Şu bir gerçek ki Allah, çok tövbe edenleri sever, iyice temizlenenleri de sever.

Eski Anadolu Türkçesi
[18a] daḫı śorarlar saña, ḥayż görmekden. eyit: “ol incinesi nesenedür. dartuñ elüñüzi 'avratlardan, ḥayż görmekde. daḫı yaķınlıķ eylemeñ anlara, tā arınalar. pes ķaçan kim arınalar, yaķınlıķ eyleñ anlara, ol yirden kim buyurdı size. bayıķ Tañrı, sever tevbe ķılıcıları; daḫı sever arınıcıları.”

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ṣorarlar saña ḳan gören ‘avratlardan. Eyit: Ol yamandur, pes ıraḳoluñuz ‘avratlardan ḳan görende, daẖı yaḳın olmañuz anlara arınmayınca.Pes ḳaçan arınsalar varuñuz anlara Tañrı Ta‘ālā buyurġanı bile. TañrıTa‘ālā sever tevbe idicileri, arınıcıları daẖı sever.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Səndən heyz (aybaşı) barəsində sual edənlərə söylə: “Heyz əziyyətli bir haldır. Heyz zamanı qadınlardan kənar olun, (heyzdən) təmizlənməyənə qədər onlarla yaxınlıq etməyin, təmizləndikdən sonra isə Allahın sizə əmr etdiyi yerdən (buyurduğu qayda üzrə) onlara yaxınlaşın!” Allah (günahından) tövbə edənləri, (təmiz və) pak olanları sevər!

M. Pickthall (English)
They question thee (O Muhammad) concerning menstruation. Say: It is an illness, so let women alone at such time and go not in unto them till they are cleansed. And when they have purified themselves, then go in unto them as Allah hath enjoined upon you. Truly Allah loveth those who turn unto Him, and loveth those who have a care for cleanness.

Yusuf Ali (English)
They ask thee concerning women´s courses. Say: They are a hurt and a pollution(247): So keep away from women in their courses, and do not approach them until they are clean. But when they have purified themselves, ye may approach them in any manner, time, or place(248) ordained for you by Allah. For Allah loves those who turn to Him constantly and He loves those who keep themselves pure and clean.

247 Adhan: hurt, pollution. Both aspects must be remembered. Physical cleanliness and purity make for health, bodily and spiritual. But the matter should be looked at from the woman's point of view as well as the man's. To her there is danger of hurt, and she should have

every consideration. In the animal world, instinct is a guide which is obeyed. Man should in this respect be better: he is often worse.

248 Haythu: A comprehensive word referring to manner, time, or place. The most delicate matters are here referred to in the most discreet and yet helpful terms. In sex morality, manner, time, and place are all important: and the highest standards are set by social laws, by our own refined instinct of mutual consideration, and above all, by the light shed by the highest Teachers from the wisdom which they receive from our Maker, Who loves purity and cleanliness in all things.